

BUSINESS ENGLISH**Tax return: come tradurre la denuncia dei redditi in inglese**

di Stefano Maffei

In Italia, per i commercialisti (*accountants*) e i contribuenti (*taxpayers*) maggio è per tradizione il mese della **dichiarazione dei redditi** (*tax return* o *tax statement*).

Familiarizziamo dunque con la **terminologia** relativa alla **compilazione** (*preparation*) e alla **presentazione** (*filing*) della dichiarazione dei redditi al fine del pagamento dell'imposta sui redditi (*income tax*). Un cliente straniero con redditi in Italia potrebbe rivolgersi a voi per sapere se sia tenuto a presentare una dichiarazione dei redditi - *Do I have to file a tax return?* - e quale sia la tempistica di riferimento - *When should I file a tax return?*

Punto di riferimento fondamentale nel calcolo della *income tax* è il **taxable income** (che potremmo tradurre con 'reddito imponibile'): a seconda delle normative di riferimento il reddito complessivo includerà diverse voci (*items*) tra cui *wages, salaries, dividends, pensions, capital gains*. Negli Stati Uniti, curiosamente, nei moduli dell'*IRS* (*Internal Revenue Service*) è presente anche un quadro apposito per le vittorie ai giochi d'azzardo (*gambling winnings*).

Attenzione alla **traduzione di 'nucleo familiare'**: io suggerisco *household* mentre va evitato assolutamente l'utilizzo di *family* che si riferisce agli aspetti sociali e personali della vita familiare. Utilizzate *dependants* per identificare i familiari a carico.

È complicato offrire una traduzione per i **concetti di 'deduzione' e 'detrazione'**, perché i vocaboli inglesi *exemption, deductions e allowances* si riferiscono – seppur con modalità diverse - a meccanismi che incidono sul reddito lordo, e non direttamente sull'imposta. Ci ritorneremo più ampiamente in una prossima occasione.

La normativa fiscale di ogni Paese prevede regole speciali nel caso di **decesso del contribuente**: *if a taxpayer died before filing a return for 2013, the taxpayer's spouse may have to file and sign a return for that taxpayer*. Notate che *spouse* è la traduzione, piuttosto formale, di *coniuge*.

Da ultimo, le istruzioni di compilazione possono prevedere **arrotondamenti**, secondo meccanismi piuttosto intuitivi: *To round, drop amounts under 50 cents and increase amounts from 50 to 99 cents to the next dollar.*

Per spunti e terminologia sull'inglese commerciale visitate il sito di EFLIT: www.eflit.it.

